

## Bibliografia traduzione fumetti – graphic novel

(cfr. tesi Alice Ribul Mazzola)

Benôit, Peeters (2002<sup>2</sup>), *Leggere il fumetto*, Pavesio, Torino

Eisner, Will (2005<sup>2</sup>), *Fumetto & Arte Sequenziale*, Pavesio, Torino

Maccloud, Scott (1996<sup>2</sup>), *Capire il fumetto: L'arte invisibile*, Pavesio, Torino

Spillner, Bernd (1980), *Semiotische Aspekte der Übersetzung von Comic-Texten*, in W. Wolfram, *Semiotik und Übersetzen*, Tübingen, Günter Narr Verlag

Zanettin, Federico (1998), *Fumetti e traduzione multimediale*, reperibile on line all'indirizzo:  
<http://www.intralinea.it/intra/vol1/zanettin.htm>

Zanettin, Federico (2004), *Comics in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Research*, reperibile on line su Academia Edu all'indirizzo:  
[http://www.academia.edu/3225523/Comics\\_in\\_Translation\\_Studies.\\_An\\_Overview\\_and\\_Suggestions\\_for\\_Research](http://www.academia.edu/3225523/Comics_in_Translation_Studies._An_Overview_and_Suggestions_for_Research)

Zanettin, Federico (2010), *Humour in Translated Cartoons and Comics*, in *Translation, Humour and The Media in Delia Chiaro* (a cura di), *Translation and Humour, Volume 2*, Continuum, London & New York

## Bibliografia traduzione filmica

(cfr. tesi Peyronel, Marcelli)

Baccolini R., Bollettieri Bosinelli R.M. e Gavioli L. (a cura di) (1994), *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*, Biblioteca della SSLMIT di Forlì, CLUEB, Bologna

Chiaro D. e Antonini R. (2009), *The Perception of Dubbing by Italian Audiences*, in Diaz Cintas J. e Anderman G. "Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen", Palgrave Macmillan, Basingstoke, reperibile on line all'indirizzo:

<http://ymerleksi.wikispaces.com/file/view/Audiovisual+Translation.pdf>

Chiaro D., Heiss C., Bucaria C. (a cura di) (2008), *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*, Benjamins Translation Library, Alma mater studiorum, Università di Bologna a Forlì, Bologna, reperibile on line all'indirizzo:

<http://books.google.it/books?id=2fc5AAAAQBAJ&pg=PA275&dq=chiaro+doppiaggio&hl=it&sa=X&ei=hn7NUt6rMYbh4wSb5ICgAw&ved=0CDcQ6AEwBQ#v=one>

page&q=chiaro%20doppiaggio&f=false

Gambier Y. (2004), La traduction audiovisuelle: un genre en expansion, in "Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal", Volume 49, n. 1, p. 1-11, Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, reperibile on line all'indirizzo:

<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009015ar.html>

Giambagli A. (1992), Vincoli e potenzialità dell'interprete nella traduzione simultanea per il cinema, in: Miscellanea 1, EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 61-71, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/7925/1/Giambagli.pdf>

Guardini P. (2000), La traduzione simultanea del film: produzione e percezione, in Taylor C. (a cura di), Tradurre il cinema, Atti del Convegno (Trieste, 29-30 novembre 1996), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste pp. 117-126, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/9227/1/Guardini.pdf>

Marchelli M. (2000), Alla lettera o in tono: questo è il problema. Quando la fedeltà non è solo questione di lingua, in Taylor C. (a cura di), Tradurre il cinema, Atti del Convegno (Trieste, 29-30 novembre 1996), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 55-58, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/9220/1/Marchelli.pdf>

Nironi L. (2000), Sottotitoli. Sì grazie, in Taylor C. (a cura di), Tradurre il cinema, Atti del Convegno (Trieste, 29-30 novembre 1996), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 97-100, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/9224/1/Nironi.pdf>

**Paolinelli M. e Di Fortunato E. (2005), Tradurre per il doppiaggio, la trasposizione linguistica dell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta, Hoepli, Milano**

Paolinelli M. (2000), Le regole del doppiaggio ideale, in Taylor C. (a cura di), Tradurre il cinema, Atti del Convegno (Trieste, 29-30 novembre 1996), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 51-54, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/9219/1/Paolinelli.pdf>

Pavesi M. (2005), La traduzione filmica: aspetti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano, Carocci, Roma

**Perego E. e Taylor C. (2012), Tradurre l'audiovisivo, Carocci, Roma**

**Petillo M. (2012), La traduzione audiovisiva nel terzo millennio, Franco Angeli Ed., Milano**

**Ranzato I. (2010), La traduzione audiovisiva: analisi degli elementi culturo-specifici, collana "Saggi di greco moderno, filologia, letteratura, traduzione", Bulzoni, Roma**

Rega L., (2000), Doppiaggio e immagine culturale, in Taylor C. (a cura di), "Tradurre il cinema". Atti del Convegno (Trieste, 29-30 novembre 1996), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 41-49, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/9217/1/Rega.pdf>

Sandrelli A. (2006), La traduzione dei proverbi in sottotitolazione: I cento passi, in Benelli G. e Tonini G. (a cura di), Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero, Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, vol. 2, pp. 481-494, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/7968/6/Sandrelli.pdf>

Simonetto F. (2000), Esperimenti di interpretazione simultanea di film, in Taylor C. (a cura di), Tradurre il cinema, Atti del Convegno (Trieste, 29-30 novembre 1996), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 164-187, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/9230/1/Simonetto.pdf>

Spinazzola U. (2000), Il doppiaggio in Italia, in Taylor C. (a cura di), Tradurre il cinema, Atti del Convegno (Trieste, 29-30 novembre 1996), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 23-25, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/9213/1/Spinazzola.pdf>

Taylor C. (a cura di) (2000), Tradurre il cinema, Atti del Convegno (Trieste, 29-30 novembre 1996), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste

Biblio traduzione Realia

(cfr. tesi Groppo, Marcelli)

Bazzanini, Lia (2011), Tradurre realia. Le espressioni culturo-specifiche nelle edizioni italiane della Wendeliteratur, Bologna, Bononia University Press

Bosco Coletsos, Sandra (2009), Le parole del tedesco. Incontro di lingue e culture, Torino, Rosenberg & Sellier

Chiarloni, Anna (a cura di) (2002), La prosa della riunificazione. Il romanzo in lingua tedesca dopo il 1989, Edizioni dell'Orso

Cinato, Lucia (2011), Ritradurre le costellazioni culturali nei testi, Alessandria, Dell'Orso, in stampa

Costa, Marcella (2002), Le parole e le cose. Analisi delle connotazioni culturali in "Simple Storys" di Ingo Schulze, in Chiarloni 2002, pp. 292-307

- Floros, Georgios (2003), *Kulturelle Konstellationen in Texten: zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten*, Tübingen, Narr
- Kaunzner, Ulrike A. (a cura di) (2008), *Der Fall der Kulturmauer. Wie kann Sprachunterricht interkulturell sein?* Münster - New York – München – Berlin, Waxmann
- Laveau, Paul (2004), *Kerndeutsch: Les mots allemands “intraduisibles” classés et commentés*, Ellipses Marketing
- Serragiotto, Graziano (2004), *Il binomio lingua e cultura*. Reperibile all'indirizzo web: <http://www.grazianoserragiotto.it/wp-content/uploads/2011/08/Il-binomio-lingua-cultura.pdf> (link aggiornato a ottobre 2013)
- Vannuccini, Vanna / Predazzi, Francesca (2010), *Piccolo viaggio nell'anima tedesca*, Milano, Feltrinelli

#### Traduzione letteraria

- Albrecht, Jörn (2006<sup>2</sup>), *Literarische Übersetzung: Geschichte - Theorie - Kulturelle Wirkung*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft
- Apel, Friedmar (1993), *Il manuale del traduttore letterario*, Milano, Guerini e Associati (trad. dal ted. *Literarische Übersetzung*, Stuttgart, Metzler, 1983)
- Carmignani Ilide (a cura di) (2008), *Gli autori invisibili: incontri sulla traduzione letteraria*, Nardò, Basa Editrice
- Delli Castelli Barbara (2007-2008), *La corrispondenza imperfetta. Riflessioni sulla traduzione letteraria e la traduzione specializzata*, in «Traduttologia», III 5-6 (2007-2008), pp. 133-152, disponibile anche on line:  
[https://www.academia.edu/918466/La\\_corrispondenza\\_imperfetta.\\_Riflessioni\\_sulla\\_traduzione\\_letteraria\\_e\\_la\\_traduzione\\_specializzata](https://www.academia.edu/918466/La_corrispondenza_imperfetta._Riflessioni_sulla_traduzione_letteraria_e_la_traduzione_specializzata)
- Lefevre, André (1975), *Translating Poetry. Seven Strategies and a Blueprint*, Assen - Amsterdam, Van Gorcum
- Rega, Lorenza (2001), *La traduzione letteraria. Aspetti e problemi*, Torino, Utet
- Santarcangeli P., *Alcune riflessioni sulla traduzione letteraria*, in *Scritti in onore di Giuliano Bonfante*, Brescia, “Paideia”, 1976, 2 v.
- Steiner, George (1994), *After Babel. Aspects of Language and Translation*, London, Oxford

University Press (trad. it. Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione, Milano, Garzanti, 2004)

### Traduzione specializzata

- Balboni, Paolo E. (1984), La traduzione delle microlingue, in *La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere*, pp. 159-174
- Balboni, Paolo E. (2007), Didattica delle microlingue e uso veicolare della lingua: il ruolo della traduzione, in *Mazzotta / Salmon 2007*, pp. 49-63
- Cinato, Lucia (2010), Terminologia italiana e tedesca nei documenti COM, in *Multilinguismo e Terminologia nell'Unione europea: problematiche e prospettive*, a cura di Rachele Raus, Milano, Hoepli, pp. 85-114.
- Cinato, Lucia (2011), Aspekte der deutsch-italienischen Übersetzung im europäischen Kontext, in *Deutsch-Italienisch: Sprachvergleiche / Tedesco-Italiano: Confronti linguistici*, a cura di Sandra Bosco, Marcella Costa, Ludwig Eichinger, Heidelberg, Winter, pp. 127-149.
- Cinato, Lucia (2013), Übersetzungspraktiken in der Schweiz: Die Mehrsprachigkeit im Alltag und im Beruf, in *Mit Deutsch in den Beruf. Berufsorientierter Deutschunterricht an Universitäten*, a cura di Peggy Katelhoen, Marcella Costa, Maria de Libero, Lucia Cinato, Wien, Praesensverlag, 2013, pp. 118-131
- Cortese, Giuseppina (a cura di) (1996), Tradurre i linguaggi settoriali. Atti del Seminario di anglistica nell'ambito del progetto strategico CNR "I problemi della traduzione nell'Italia dell'Europa", Università degli Studi di Torino, Facoltà di Scienze Politiche 27-28 maggio 1993, Torino, Libreria Cortina
- Garzone, Giuliana (a cura di) (2005), Esperienze del tradurre. Aspetti teorici e applicativi, Milano, FrancoAngeli
- Jachia Feliciani, Ada (2005), Linguaggi specialistici e responsabilità del traduttore, in *Garzone 2005*, pp. 195-204
- Magris, Marella (1992), La traduzione del linguaggio medico: analisi contrastiva di testi in lingua italiana, inglese, tedesca, Udine, Campanotto
- Mazzotta, Patrizia (2007b), Riflessioni glottodidattiche sulla traduzione delle microlingue, in *Montella / Marchesini 2007*, pp. 133-145

- Mazzotta, Patrizia / Salmon, Laura (a cura di) (2007), Tradurre le microlingue scientifiche professionali. Riflessioni teoriche e proposte didattiche, Torino, Utet
- Montella, Clara / Marchesini, Giancarlo (a cura di) (2007), I saperi del tradurre: analogie, affinità, confronti, Milano, FrancoAngeli
- Reiß, Katharina (1993 [1976]), Texttyp und Übersetzungsmethode: der operative Test, Heidelberg, Groos
- Scarpa, Federica (20082), La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale, Milano, Hoepli
- Stolze, Radegundis (2009), Fachübersetzen — Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis, Berlin, Franck & Timme

**Tradurre le varietà (es. Kietzdeutsch)**

(cfr. tesi Oniceto)